

# Dual Language Newsletter

## 雙文學校雙語新聞

PS 184 Shuang Wen School



### ONWARD AND FORWARD

繼續前進中的雙語教學

*Our dual language program is growing! We have expanded to include second grade this year and the four second grade classes are adjusting very quickly to the new grade. The students are enjoying learning both in Chinese and English!*

我們的雙語教學正在成長!今年,二年級也加入到我們的雙語教學項目中。二年級四個班的同學們很快地適應了新的年級。他們非常喜歡學習中文和英文!

*Our dual language team continues to work very hard to enhance our program. Over the summer, we worked with Ms. Lisa Lin, a specialist from the Office of English Language Learners, to develop some of the first Chinese performance task assessments in the city. Teachers also meet regularly to develop curriculum which is aligned with the New York State Common Core Learning Standards.*

我們雙語小組的成員一直在努力加強我們的教學。暑假的時候,我們和英語學習生辦公室的專家Lisa Lin一起設計了一些紐約市最領先的中文任務教學測試。老師們也在定期地開會來按照紐約州統一學習標準設計課程。



### OUR INSTRUCTION

#### 我們的教學

Our instruction places an emphasis on developing students' communicative competence. Academic content is taught in both English and Chinese through theme-based curriculum. In our program, students master academic knowledge and develop proficiency and literacy in both languages. We strive to cultivate both an understanding and appreciation for two cultures. 我們的課程注重學生的交流能力。我們用中文和英文兩種語言通過主題的方式來教授各學科的知識。學生在同一時間學習知識,提高中英文語言能力,增強對兩種文化的理解和欣賞。



## OUR CLASSROOMS 我們的教室

Here is an overview of our fall curriculum. 秋季課程概況

### Pre-K 預幼班

The Pre-K students had a lot of fun learning all about autumn. They studied pumpkins, leaves, and fall colors through fun projects, songs and dances. 預幼班的小朋友們愉快地學習了關於秋天的知識。他們通過有趣的活動以及歌舞的方式來學習有關南瓜、樹葉、秋天的顏色。



### Kindergarten 幼稚園

Kindergarten is off to a great start! In writing, they worked on observing and writing like a scientist. In English reading, students are building their interests in stories and growing their word recognition skills. In math, the students are developing their number sense, learning to reason abstractly and quantitatively, and to model with mathematics. Students are also learning Mandarin Phonetics through the use of phonetic poems, while introducing many math, social studies, and science concepts in both English and Chinese. The kindergarten students made their first Chinese word book on colors in the Fall. We are so proud of our Kindergarteners! 幼稚園有一個好的開端！他們像小科學家一樣觀察和寫作。在英文閱讀方面，學生們在逐步培養對故事的興趣以及識字的能力。在數學方面，學生們在增強對數的概念，學習用抽象和具體的方法來講道理和解決數學問題。他們通過詩歌來學習中文的注音符號。他們用中

文和英文兩種語言來學習有關數學、社會學和科學的概念。幼稚園的同學們還製作了第一本有關秋天的顏色和中文詞彙的書。我們真以幼稚園的小朋友們為榮！

### First Grade 一年級

The first graders have been busy learning all about our class and families through cooperative learning projects. They started by reading different books in both Chinese and English. Then they made surveys for math and social studies. They are currently working on narratives about their classmates and families. Students have been working hard on learning how to be a loving and caring class family. They are learning how to be more independent and how to solve problems on their own by practicing mutual respect, attentive listening, appreciation of others and other life skills. 一年級的同學們正忙著通過合作學習的方式來學習有關班級和家庭的知識。他們先閱讀了相關的中英文書，然後做了調查。現在他們正在學習描寫有關同學和家庭的事件。他們很努力地在學習如何建立一個關心和互愛的班級大家庭。他們在學習如何更加獨立，如何通過使用一些生活技巧，如相互尊重、專心聆聽、感激他人等來解決問題。





## Second Grade 二年級

Second grade teachers are working hard to help our students develop friendship and to form a cooperative learning community in the classroom. This is an ongoing process that will be worked on throughout the entire school year. Although each one of us looks different on the outside, we all share similar interests and emotional needs to be successful learners. Through our Dual Language Program, students learned adjectives to describe their physical features via Chinese language study. Students explored the internal traits that make them unique and positive community members in English. As a cul-

minating project, students created a mask that featured both their external and internal traits to celebrate their individuality and togetherness. 二年級的老師們正努力的幫助同學們培養友誼和在課堂上創建一個合作的學習環境。雖然我們每個人的外表不同，但是我們的內心對成功的渴望和一些興趣愛好是一樣的。通過我們的雙語課程，學生學習用中文形容詞來描述外表特徵，用英文來描述使自己內心的特質，不但使自己獨樹一格，也讓自己成為學習社區裡積極進取的一員。最後，學生們製作了一個有外表特徵和內心特點的面具。



## RESOURCES FOR PARENTS 家長資源

### Current DL Research 當前雙語研究報告

By participating in a dual language program, your child is developing and expanding his/her ability to use receptive and expressive language in both English and Chinese. Their cognitive and social development surpasses those students receiving English only instruction. (Lindholm-Leary, 2001) 接受雙語教學，孩子的中英文語言的接受和表達能力都得到培養和發展。學者Lindholm-Leary在2001年的研究表明，雙語的學生在理解能力和社交能力都超過只會說英語的學生。

For more information contact 詳情請洽

Hua Guo 郭畫  
Dual Language Coordinator  
雙語課程主任  
hguo@ps184m.org

### Internet Resources 網路資源

- Chinese animated stories 動畫故事  
<http://edu.ocac.gov.tw/culture/biweekly/collection/index.html>
- A mandarin immersion parents association  
一個中文浸入式教學家長的協會  
<http://miparentscouncil.org/contact/>

### Things Parents Can Do To Help Their Child Succeed in DL

#### 家長可以幫助孩子成功學習雙語的方法

- Maintain your native language, and provide plenty of opportunities for exposure and use of the other language 堅持使用母語，提供足夠的機會來運用另一種語言
- Provide plenty of opportunities to socialize outside your dominant language 提供足夠的機會來跟其它族群溝通
- Show value toward both Chinese and English 重視中文和英文的價值
- Understand that becoming bilingual is a process that takes time 理解要流利使用雙語需要時間





## STAFFING NEWS 教職員信息

*We are very proud of our teachers and are committed to maintain the high quality of our staff. Here are our newest teachers to join our dual language program. 我們以我們的師資為榮，同時以維護高品質的教職員為己任。以下是新加入我們雙語教學的老師。*



**Ching Ing Colette Luo** is a new first grade Chinese teacher. She has many years of experience teaching Chinese-English bilingual classes and ESL classes in other New York City public schools before joining us at Shuang Wen. She loves to use Chinese through songs and poetry. **Ching Ing Colette Luo** 是一年級新的中文老師。在來到雙文學校之前，她有多年在紐約市其它公立學校教授中英文雙語班和英文作為第二語言班級的豐富經驗。她喜愛用詩歌的方式教授中文。

**Saerome Park** is happy and excited about joining the second grade dual language program. She completed her Master's in Teaching English to Speakers of Other Languages at Teachers College of Columbia University. Before she came to Shuang Wen, she taught in a Spanish-English dual-language program here in the US. She also has teaching experiences abroad. She is hopeful about the future of the dual-language program in Shuang Wen. **Saerome Park** 非常開心能加入二年級的雙語教學。她擁有哥倫比亞大學師範學院教授英文作為第二語言的碩士學位。她加入雙文學校以前，在一個西班牙語和英語的雙語教學課程任教，她也有在國外教學的經驗。她對雙文學校的雙語教課程充滿希望。



**Christine Dongmei Tan** is also a new member of the second grade team and Shuang Wen family. She has over five years of experience teaching Chinese in elementary education. She will be working with the rest of our dual language teachers to develop our Chinese curriculums for the new second grade side-by-side dual language program. **Christine Dongmei Tan** 是二年級也是雙語學校大家庭的新成員。她有超過五年的小學中文教育的豐富教學經驗。她將會跟其他雙語老師一起來設計和架構二年級的同步並行教學課程。

**Tessa Sha** teaches Chinese in our second grade side-by-side model. She holds a degree in foreign language education from NYU and joined Shuang Wen family this September. She has been enjoying working with the second grade team. Also, she holds a strong belief in the potential of our dual language program. She is looking forward to the bright future of our charming second graders. **Tessa Sha** 是我們二年級同步並行教學模式中的一位中文老師。她擁有紐約大學外語教學學位。她在九月的時候加入雙文大家庭。她很喜歡跟二年級的教師團隊工作。她也堅信雙語教學的益處。她相信可愛的二年級小朋友們會有一個美好的未來。



We also want to welcome veteran Shuang Wen school educators **Nicole Levin** and **Deborah Shin** who just joined our dual language team this year. Nicole joined the first grade team as an English teacher and Deborah joined the second grade team as an English teacher. 我們也歡迎在雙文多年的老師 **Nicole Levin** 和 **Deborah Shin** 在這一學年加入我們雙語教學團隊。Nicole 現擔任一年級英文老師，Deborah 擔任二年級英文老師。